

Сектор за управен
и инспекциски надзорSektori i Mbikëqyrjes
Administrative dhe InspektueseЗАПИСНИК
за извршен инспекциски надзорИп 1 бр. 57- 101/2020
Датум: 14.1.2021 година

1) Податоци за субјектот на инспекцискиот надзор

Назив на субјектот на надзорот	Друштво за издавачка дејност ПАГОМА ПРЕС ДООЕЛ-Скопје	
Седиште/адреса на субјектот		
Адреса за е-пошта		
Телефон		
Матичен број на субјектот		
Даночен број на субјектот		
Број на жиро-сметка на субјектот		
Банка депонент	Комерцијална банка АД – Скопје	
Одговорно лице на субјектот /		
Име и презиме:	Телефон	Е-пошта
управител		

2) Податоци за инспекцискиот надзор

Вид на инспекцискиот надзор	1. РЕДОВЕН	2. <u>ВОНРЕДЕН</u>	3. КОНТРОЛЕН
Датум на почеток на инспекцискиот надзор	8.1.2021 г.	Време на почеток на инспекцискиот надзор	на 11:00 ч.
Датум на завршување на инспекцискиот надзор	12.1.2021 г.	Време на завршување на инспекцискиот надзор	на 15:00 ч.
Назив на објектот	- /		



инсталацијата каде што се
врши надзорот

Главна дејност на објектот – Издавање на книги (58.11-шифра)
инсталацијата каде што се
врши надзорот

Адреса на објектот – Бул. „Св. Кирил и Методиј“ бр. 54-Скопје
инсталацијата каде што се (службени простории на Секторот за управен и
врши надзорот инспекциски надзор на МК)

3) Инспекцискиот надзор е извршен врз основа на:

-Иницијативата, заведена во Министерството за култура под Ип 1 бр. 57-101 на ден 9.12.2020 г. (забелешка: на 1.9.2020 г. доставена по мејл до Секторот за управен и инспекциски надзор на МК), од проф. д-р од Православен богословски факултет, „Св. Климент Охридски – Скопје, со наводи за „неисплатени наменски буџетски средства од Годишната програма за финансирање проекти од национален интерес во културата за 2019 г., од страна на издавачот ПАГОМА ПРЕС кон преведувачот“, односно подносителот на Иницијативата, за „монографијата – Византиска философија, на

4) Инспекцискиот надзор е извршен од: главен инспектор – раководител на Секторот за управен и инспекциски надзор во МК. За почетокот на вршењето на надзорот, со Допис Ип. 1 бр. 57-101/2020 од 5.1.2021 г. е известен субјектот на надзорот во согласност со член 69 став (2) од Законот за инспекциски надзор („Службен весник на РСМ“ 102/19), а поради обемот и сложеноста на инспекцискиот надзор, неговата природа и околностите на работа, Записникот е составен во службените простории на Секторот за управен и инспекциски надзор на МК во согласност со член 82 став (3) од истиот Закон.

Вонредниот инспекциски надзор е планиран со Месечниот план за работа на Секторот за управен и инспекциски надзор на МК за м. декември, 2020 г. бр. 57-120/14 од 3.12.2020 година, но поради оправдани причини надзорот не е реализиран, поради што е планиран со Месечниот план за работа за м. јануари, 2021 г. бр. 57-13/1 од 5.1.2021 година.

5) Предмет на вонредниот инспекциски надзор е примена на член 68 од Законот за културата („Сл. весник на РМ“ бр. 31/98, 49/2003, 82/2005, 24/2007, 116/10, 47/11, 51/11, 136/12, 23/13, 187/13, 44/14, 61/15, 154/15, 39/16 и 11/18), односно надзор над



Министерство за култура

Ministria e Kulturës

Сектор за управен
и инспекциски надзорSektori i Mbikëqyrjes
Administrative dhe Inspektuese

наменското користење на одобрените и преведените средства од Буџетот на РСМ, преку МК, во износ од 140.000,00 денари, за учество во финансирање на проектот - „Византиска философија-четири центри на синтеза-четири центри на синтеза“, од согласно со Договорот бр. 24-6811/1 од 20.5.2019 г. и Анекс кон Договорот бр. 24-6811/5 од 31.7.2019 г., за учество во финансирање проект/проекти од национален интерес во културата од областа на издавачката дејност за 2019 г., како и постапување по обврската од член 68 став (3) од истиот Закон во рок од еден месец, сметано од денот на завршувањето на проектот, на соодветен образец до МК да биде доставен наративен и финансиски извештај за неговата реализација.

6) Во извршувањето на овој вонреден инспекциски надзор не е употребена листата за проверка од причина што е во прашање вонреден инспекциски надзор.

7) За време на извршувањето на инспекцискиот надзор, субјектот на надзор беше претставуван од:

Име и презиме	Телефон	Е-пошта
– управител		

8) За време на извршувањето на вонредниот инспекциски надзор, не беа присутни други лица

Ред. бр.	Име и презиме	Својство
/	/	/

9) Инспекторот кој го изврши инспекцискиот надзор, пред почетокот на надзорот, на субјектот на надзор му ги презентираше целите и предметот/опфатот на вонредниот инспекциски надзор и му ги објасни правата и обврските на субјектот на надзор.

10) Во инспекцискиот надзор се констатирани следниве наоди за утврдената фактичка состојба:

- Со Решение УП 1 бр. 24-5028/2018 од 8.3.2019 г., донесено од министерот за култура согласно со член 65 ставовите (1) и (3) од Законот за културата проектот „Византиска философија-четири центри на синтеза-четири центри на



синтеза“, од _____, содржан во Пријавата УП 1 бр. 24-5028 од 12.12.2018 г., поднесена од Друштвото ПАГОМА ПРЕС ДООЕЛ-Скопје, по Годишниот конкурс за финансирање проекти од национален интерес во културата за 2019 г. од областа на издавачката дејност објавен на 29.9.2018 г., е избран за проект од национален интерес во културата за 2019 г. и за финансирање на проектот се доделени/одобрани средства во износ од 140.000,00 денари и тоа за авторски надомест – 60.000,00 денари и за печатење 80.000,00 денари.

Во прилог, кон Пријавата УП 1 бр. 24-5028 од 12.12.2018 г., со којашто од МК се побарани вкупно 200.000,00 денари (за авторски хонорари за 28 автори-138.000 ден., лектура-27.000 ден., уредување-10.000 ден., дизајн и прелом-30.000 ден., печатарски трошоци-110.000 ден. и промотивни активности-25.000 ден., со вкупен буџет на проектот во износ од 340.000,00 денари), меѓудругото на увид се доставени: Договор за авторски права со проф. др. _____ со важност од 3 години, Изјава од управителот _____ од 14.11.2018 г., за регулирани авторските права за предметното издание; Тековна состојба и друга потребна документација.

-Согласно со член 2 став (2) од Договорот, според којшто МК има обврска одобрените средства да ги преведе на корисникот по реализирањето на проектот и по исполнувањето на обврските од договорот, а во согласност со **Оперативниот и финансиски план за реализација на проектот**, пополнет на образецот објавен на веб-страната на МК со БАРАЊЕТО заведено под бр. 24-617/1 од 16.1.2020 г., за доисплата на остатокот од одобрените средства, во прилог со соодветната документација, меѓудругото копии од испратницата со предадени книги на НУ-НУБ „Св. Климент Охридски“-Скопје и во МК, е доставен на увид и пополнет Образец за оперативен и финансиски план од 5.6.2019 г., со следниве ставки: авторски хонорар (60.000 ден.), печатење и подготовка (80.000 ден.), и промотивни и други активности (15.000 ден.).

- Во однос на обврската од **член 68 став (3) од Законот за културата** и член 6 став (2) од Договорот за учество во финансирање проект од национален интерес склучен со МК, во рок од еден месец по реализација на проектот (**забелешка: според член 3 став 1 од Договорот заклучно со 15.11.2019 г.**), до МК да достави извештај за реализацијата на проектот, кој содржи: наративен приказ за реализација на проектот, спецификација за вкупно потрошените средства, договори, сметки, фактури, банковни изводи, конечен финансиски извештај со



сите износи на потрошени средства и извори на финансирање, во рок од 30 дена од денот на преведувањето на средствата од МК, на Образецот за финансиски извештај за реализиран проект, достапен на веб-страницата на МК, утврдено е дека до МК е доставено Барање бр. 0302-4/20 од 4.2.2020 г., за исплата на преостанатите 30% од одобрените средства, во прилог со пополнет Образец за наративен и финансиски извештај за реализиран проект, како и авторските договори, меѓу кои и Авторскиот договор ПП-2/19 од 8.4.2019 г., склучен со

од Скопје - за лекториран превод на книгата „Византиска философија - четири центри на синтеза-четири центри на синтеза“, од најдоцна до 1.7.2019 г., со авторски надомест „во бруто износ од 60.000,00 денари, според Одлуката на Министерството за култура и да му предаде 2 (два) авторски примероци по објавувањето на делото, со што во целост се регулираат обврските на корисникот кон авторот“. При тоа, со член 4 од Авторскиот договор е предвидено дека исплатата на авторскиот хонорар Издавачот ќе ја изврши директно, најдоцна 30 дена по преведување на средствата од МК и дека ќе ја преземе обврската да го регулира персоналниот данок од доход.

Во однос на крајниот рок за реализација на Проектот, по Барањето на корисникот бр. 0302-15/19 од 27.9.2019 г., за продолжување на рок за реализација, меѓудругото и на книгата „Византиска философија - четири центри на синтеза-четири центри на синтеза“, од поради кусото време за реализирање и запазување на квалитетот на издадените дела, а во согласност со член 66 од Законот за културата, од страна на Комисијата на МК за издавачка дејност за 2019 г. со Извештајот бр. 24-6811/12 од 29.10.2019 г., е одобреното барањето на ПАГОМА ПРЕС ДООЕЛ-Скопје за продолжување на рокот за реализација согласно со законски утврдениот рок.

-Од Буџетот на Р. Северна Македонија преку МК, согласно со Договорот бр. 24-6811/1 од 20.5.2019 г. и Анекс кон Договорот бр. 24-6811/5 од 31.7.2019 г., за учество во финансирање проект/проекти од национален интерес во културата од областа на издавачката дејност за 2019 г., одобрени се средствата во вкупен износ од 420.000,00 денари, за вкупно 4 (четири) публикации, од кои 140.000,00 денари, за финансирање на Проектот „Византиска философија - четири центри на синтеза-четири центри на синтеза“, од (60.000,00 денари за авторски надомест/превод/приредувачки надомест и 80.000,00 денари за подготовка и печатење).



Според сметководствената документација и евиденцијата на МК, со Решението бр. 24-6811/7 од 19.9.2019 г. од Буџетот на РСМ, преку МК на жиро - сметката на ПАГОМА ПРЕС ДООЕЛ-Скопје, за реализација на горенаведениот Проект, авансно се преведени 98.000,00 денари (аванс за подготовка и реализација), а на ден 18.5.2020 г. и остатокот од одобрените средства, во износ од 42.000,00 денари.

Трошењето на програмските средства во износ од 140.000,00 денари (од кои според Договорот 60.000,00 денари за авторски надомест/превод/приредувачки надомест и 80.000,00 денари за подготовка и печатење), се прикажани во следниот табеларен преглед:

Ред бр.	Доверител	Намена	Износ	Забелешка
1.	Друштво -Скопје	Печатење на книгата	35.000 35.686 Вк. исплатени: 60.686,00 ден	Платено по Про-фактурата бр. 0152 од 31.12.2019 г. (според Банковен извод бр. од 22.1.2020 г.), и по Фактурата бр. 1650/19 од 31.12.2019 г. (според Банковен извод бр. од 31.7.2020 г.).
2.	Авторски хонорар за	Превод на книгата	60.000,00 (обврска)	Според Авторскиот договор бр. ПП-2/19 од 8.4.2019 г., а во Фин. извештај наведен износ од 35.000 денари
3.	Авторски хонорари за: (за дизајн и прелом), и (за уредување)	Дизајн, прелом и корица на книгата и за уредување на книгата	30.000,00 (вк. исплатени) 10.000,00 (исплатени)	Според авторските договори бр. ПП-11/19 (за уредување на книгата), ПП-13/19 (за прелом и корица на книгата), ПП-14/19 (за дизајн на книгата), сите од 18.7.2019 г. (според Банковен извод бр. од 14.1.2020 г., со забелешка дека сите извршени исплати и по др договори)
Вкупно:			Вк. исплатени 110.686,00	*Според склучениот Авторски договор бр. ПП-2/19 од 8.4.2019 г.,



Сектор за управен
и инспекциски надзор

Sektori i Mbikëqyrjes
Administrative dhe Inspektuese

	денари и обврска 60.000,00 денари*	ненамирена обврска за авторски надомест за , за извршен превод на книгата
--	---	--

Според презентираната Фактура, книгата „Византиска философија - четири центри на синтеза-четири центри на синтеза“, е издадена во 2019 г. при што е презентирана ПОТВРДА бр. 11-13/539 од 31.12.2020 г., издадена од НУ-НУБ „Св. Климент Охридски“ од Скопје, за доставување на 50 + 5 задолжителни примероци од издадената книга согласно обврската од членовите 7 и 8 од Договорот, склучен со МК и Законот за издавачката дејност. Додека, на ден 30.12.2019 г., до МК од страна на корисникот се доставени и 3 (три) примероци од книгата „Византиска философија - четири центри на синтеза-четири центри на синтеза“, согласно со обврската од склучениот Договор со МК.

Од страна на одговорното лице на субјектот на надзорот, во текот на инспекцискиот надзор на ден 12.1.2021 г. испратен е мејл до подносителот на Иницијативата, со којашто подносителот, е известен во однос на неговото барање, наместо да му се плати авторскиот надомест за превод на книгата „Византиска философија - четири центри на синтеза-четири центри на синтеза“, во износ од 60.000,00 денари според Авторскиот договор ПП-2/19 од 8.4.2019 г., да се изврши компензација со книги по нивната производна цена.

При тоа, на подносителот на Иницијативата, му се понудени вкупно 216 книги како компензација за авторскиот хонорар од 60.000,00 денари, наместо побараните 400 книги, како што е наведено во испратениот мејл или да му биде исплатен авторскиот хонорар во бруто износот од 50.452,00 денари, наместо претходно договорениот авторски хонорар, во износ од 60.000,00 денари, а за што би бил склучен и соодветен анекс кон Авторскиот договор.

Имено, според изјавата на присутното лице, а како што е наведено и во мејлот до подносителот на Иницијативата, по извршените консултации со книговодственото биро, коешто го води книговодството на ПАГОМА ПРЕС ДООЕЛ-Скопје, дека производната цена на книгата „се добива кога „вкупниот трошок за производство на книгата се дели со бројот на отпечатените примероци“, произлегува дека



вкупниот трошок за книгата „Византиска философија - четири центри на синтеза-четири центри на синтеза“, изнесува 170.686,00 денари.

Понатаму, според изјавата на присутното лице испечатени се вкупно 500 примероци од предметната книга, од кои 28 се во листови, а коишто по барањето на подносителот да се прекине финалното печатење во м. февруари, 2019 г., со цел да се доправаат одредени грешки на поголем број страници и за коишто, исто така според изјавата на присутното лице преведувачот, односно сега подносителот на Пријавата се согласил дека ќе го намира трошокот од причина што преводот на книгата требало да го предаде во финалната форма на 1.7.2019 г., но истиот всушност го предал во м. декември, десетина дена пред крајот на 2019 година. Поради истото, субјектот на надзорот работел деноноќно со цел Печатницата да го испечати минималниот број на примероци, кои требало да бидат предадени во МК и во НУ-НУБ „Св. Климент Охридски“-Скопје, пред крајниот рок за предавањето, односно на 31.12.2019 година. Оттука, според изјавата на присутното лице имајќи го предвид горенаведеното трошокот за предметната книга, изнесува 341,00 денар и реално на преведувачот, би му следувале вкупно 176 примероци од книгата, во кои би влегле и примероците во кои треба да се заменат сите листови, а во кои дополнително преведувачот има најдено грешки и кои дополнително повторно беа отпечатени (вк. 28).

Но, сепак според изјавата на присутното лице ПАГОМА ПРЕС ДООЕЛ-Скопје, е подготвена на преведувачот да му понуди половина од преостанатите примероци од книгата, односно вкупно 216 примероци, со забелешка дека во НУ-НУБ „Св. Климент Охридски“-Скопје, се предадени вкупно 55 задолжителни примероци согласно со Договорот и Законот за издавачката дејност, 3 (три) примероци во МК и 11 примероци на преведувачот (од кои 5 за авторот).

Според изјавата на присутното лице, доколку преведувачот не се согласи со предложената компензација со книги, како втората опција ПАГОМА ПРЕС ДООЕЛ-Скопје, нуди авторски хонорар, намален само за износот на оштетените книги по производната цена, којшто издавачот го има платено, иако истите, ниту може да ги имааво владение, ниту да ги продава, од причина што Печатницата не се согласи да ги менува сите страници во 28 книги.



Сектор за управен
и инспекциски надзор

Sektori i Mbikëqyrjes
Administrative dhe Inspektuese

Исто така, според изјавата на присутното лице, на лицето поради неможноста да изврши коректура на книгата „Византиска философија - четири центри на синтеза-четири центри на синтеза“, не е извршена исплата на авторскиот хонорари во износ од 3.000,00 денари по Авторскиот договор бр. ПП-12/19 од 18.7.2019 година, додека согласно со авторскиот Договор склучен со не е предвидена исплата на авторскиот хонорар, туку само обврска на авторот да му се предаде одреден број на примероци од издадената книга.

Оттука, врз основа на утврдената фактичка состојба при вонредниот инспекциски надзор се контатира дека:

- од вкупно преведените 140.000,00 денари од Буџетот на РСМ, преку МК наменски се потрошени 60.686.000 денари, за печатење на книгата „Византиска философија - четири центри на синтеза-четири центри на синтеза“, од (според банковните изводи бр од 22.1.2020 г. и од 31.7.2020 г.), при што остана ненамирена обврска за надомест за превод на книгата, како и за персонален данок по овој основ согласно со обврската од Авторскиот договор ПП-2/19 од 8.4.2019 г., склучен со (од Скопје. Имено, според Авторскиот договор за лектуриран превод на книгата „Византиска философија - четири центри на синтеза-четири центри на синтеза“, најдоцна до 1.7.2019 г., е предвиден авторски надомест „во бруто износ од 60.000,00 денари, според Одлуката на Министерството за култура и да бидат предадени 2 (два) авторски примероци по објавувањето на делото, а „со што во целост се регулираат обврските на корисникот кон авторот“. При тоа, со член 4 од Авторскиот договор е предвидено дека исплатата на авторскиот хонорар Издавачот ќе ја изврши директно, најдоцна 30 дена по преведување на средствата од МК и дека ќе ја преземе обврската да го регулира персоналниот данок од доход.

- во однос на обврската од член 68 став (3) од Законот за културата и член 6 став (2) од Договорот за учество во финансирање проект од национален интерес склучен со МК, во рок од еден месец сметано од денот на завршувањето на проектот до МК да достави извештај за реализацијата на проектот, кој содржи: наративен приказ за реализација на проектот, спецификација за вкупно потрошените средства, договори, сметки, фактури, банковни изводи, конечен финансиски извештај со сите износи на потрошени средства и извори на финансирање, на Образецот за наративен и финансиски извештај за



реализиран проект, достапен на веб-страницата на МК, утврдено е дека извештајот е доставен на 4.2.2020 г. до МК.

За горе утврдената неправилност, ќе биде преземена следнава инспекциска мерка:

- ќе биде донесено решение со опомена со коешто ќе биде определен рок за отстранување на неправилноста согласно со член 85 точка 1 од Законот за културата, а во врска со член 79 став (2) т. 6 од Законот за инспекциски надзор („Сл. весник на РСМ“ бр. 102/19).

11) Со содржината на овој записник и со утврдената фактичка состојба е запознаен субјектот на надзорот, кој ИМАШЕ/~~НЕМАШЕ~~ забелешки.

12) Забелешки на субјектот на надзорот:

- За да биде позитивно, забелешките се
- отстранети со компјутер и архивирани појави
-
-
-
-
-
-
-
-

Потпис на на
претставникот на
субјектот на надзор:

Датум:



1.2.2021 г.

18.2.

Печат и потпис на
инспекторот за главен инспектор,
култура: за култура

Датум:

14.1.2021 г.

